



Brussels, 24 March 2017

7632/17

---

**Interinstitutional File:  
2016/0122 (NLE)**

---

JUR 149  
MAMA 62  
MED 19  
EG 2

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Council Decision on the signing, on behalf of the European Union and its Member States, and provisional application of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union  
(10217/16, 6 July 2016)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)  
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**ПОПРАВКА**

**на Решение на Съвета за подписването от името на Европейския съюз и неговите държави членки, и временното прилагане на Протокол към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Арабска република Египет, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз**

(10217/16, 6 юли 2016 г.)

На страница 3, член 2:

*вместо:*

„Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) протокола от името на Съюза.“,

*да се чете:*

„Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) протокола от името на Европейския съюз и неговите държави членки.“.

---

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**de la Decisión del Consejo relativa a la firma, en nombre de la Unión Europea y de sus Estados miembros, y a la aplicación provisional de un Protocolo del Acuerdo Euromediterráneo por el que se establece una Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República Árabe de Egipto, por otra, para tener en cuenta la adhesión de la República de Croacia a la Unión Europea**

(10217/16 de 6 de julio de 2016)

En la página 3, artículo 2:

*donde dice:*

«Se autoriza al Presidente del Consejo para que designe a la persona o personas facultadas para firmar el Protocolo en nombre de la Unión.»,

*debe decir:*

«Se autoriza al Presidente del Consejo para que designe a la persona o personas facultadas para firmar el Protocolo en nombre de la Unión Europea y de sus Estados miembros.».

**OPRAVA**

**rozhodnutí Rady o podpisu jménem Evropské unie a jejích členských států a prozatímním provádění Protokolu k Evropsko-středomořské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Egyptskou arabskou republikou na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii**

(10217/16, 6. července 2016)

Strana 3, článek 2:

*Místo:*

„Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat protokol jménem Unie.“

*má být:*

„Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat protokol jménem Evropské unie a jejích členských států.“

---

**BERIGTIGELSE**

**til Rådets afgørelse om undertegnelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstater  
vegne og midlertidig anvendelse af en protokol til Euro-Middelhavs-aftalen om oprettelse af  
en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side  
og Den Arabiske Republik Egypten på den anden side for at tage hensyn til Republikken  
Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

*(10217/16 af 6. juli 2016)*

Side 3, artikel 2

*I stedet for:*

"Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen på Unionens vegne."

*læses:*

"Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen på Den Europæiske Unions og dens medlemsstater vegne."

**BERICHTIGUNG**

**des Beschlusses des Rates über die Unterzeichnung — im Namen der Europäischen Union und ihrer Mitgliedstaaten — und die vorläufige Anwendung des Protokolls zum Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Arabischen Republik Ägypten andererseits anlässlich des Beitritts der Republik Kroatien zur Europäischen Union**

*(10217/16 vom 6. Juli 2016)*

Seite 3, Artikel 2

*Anstatt:*

"Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Protokoll im Namen der Union zu unterzeichnen."

*muss es heißen:*

"Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Protokoll im Namen der Europäischen Union und ihrer Mitgliedstaaten zu unterzeichnen."

**PARANDUS**

**nõukogu otsuses Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule (assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel) Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud protokoll Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel allakirjastamise ja selle ajutise kohaldamise kohta**

(10217/16, 6. juuli 2016)

Esilehel teemareal õigusakti pealkirjas

*asendatakse*

„NÕUKOGU OTSUS Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule (assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel) Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud protokoll Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel allakirjastamise ja selle ajutise kohaldamise kohta“

*järgmisega:*

„NÕUKOGU OTSUS Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule (assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel) Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud protokoll Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel allkirjastamise ja selle ajutise kohaldamise kohta“.

Leheküljel 1 õigusakti pealkirjas

*asendatakse*

„NÕUKOGU OTSUS (EL) 2016/...,

...,

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule  
(assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste  
ja nende liikmesriikide  
ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel)  
Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks  
lisatud protokoll Euroopa Liidu  
ja selle liikmesriikide nimel allkirjastamise  
ja selle ajutise kohaldamise kohta“

*järgmisega:*

„NÕUKOGU OTSUS (EL) 2016/...,

...,

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule  
(assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste  
ja nende liikmesriikide  
ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel)  
Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks  
lisatud protokoll Euroopa Liidu  
ja selle liikmesriikide nimel allkirjastamise  
ja selle ajutise kohaldamise kohta“.



Leheküljel 3 artiklis 2

*asendatakse*

„Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud protokollile liidu nimel alla kirjutama.“

*järgmisega:*

„Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud protokollile Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel alla kirjutama.“

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

**της απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή,  
εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της,  
και την προσωρινή εφαρμογή πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας σύνδεσης  
μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και  
της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αφετέρου, ώστε να ληφθεί υπόψη  
η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση**

*(10217/16 της 6ης Ιουλίου 2016)*

Στη σελίδα 3 άρθρο 2

*αντί:*

«Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (τα) πρόσωπο(-α) που είναι αρμόδιο(-α) για την υπογραφή του πρωτοκόλλου εξ ονόματος της Ένωσης.»

*διάβαζε:*

«Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (τα) πρόσωπο(-α) που είναι αρμόδιο(-α) για την υπογραφή του πρωτοκόλλου εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της.»

**CORRIGENDUM**

**to Council Decision on the signing, on behalf of the European Union and its Member States, and provisional application of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union**

(10217/16, 6 July 2016)

On page 3, Article 2

*For:*

"The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Protocol on behalf of the Union."

*read:*

"The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Protocol on behalf of the European Union and its Member States."

---

**RECTIFICATIF**

**à la décision du Conseil relative à la signature, au nom de l'Union européenne et de ses États membres, et à l'application provisoire d'un protocole à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne**

*(10217/16 du 6 juillet 2016)*

Page 3, article 2:

*Au lieu de:*

"Le président du Conseil est autorisé à désigner la ou les personnes habilitées à signer le protocole au nom de l'Union."

*lire:*

"Le président du Conseil est autorisé à désigner la ou les personnes habilitées à signer le protocole au nom de l'Union européenne et de ses États membres."

**ISPRAVAK**

**Odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije i njezinih država članica, i privremenoj primjeni Protokola uz Euro-mediteranski sporazum o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Arapske Republike Egipta, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji**

*(10217/16, 6. srpnja 2016.)*

Na stranici 3., u članku 2.

*umjesto:*

„Predsjednika Vijeća ovlašćuje se da odredi jednu ili više osoba ovlaštenih za potpisivanje Protokola u ime Unije.”

*treba stajati:*

„Predsjednika Vijeća ovlašćuje se da odredi jednu ili više osoba ovlaštenih za potpisivanje Protokola u ime Europske unije i njezinih država članica.”

**RETTIFICA**

**della decisione del Consiglio relativa alla firma, a nome dell'Unione europea e dei suoi Stati membri, e all'applicazione provvisoria di un protocollo dell'accordo euromediterraneo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Repubblica araba d'Egitto, dall'altra, per tener conto dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea**

*(10217/16 del 6 luglio 2016)*

Pagina 3, articolo 2

*anziché:*

"Il presidente del Consiglio è autorizzato a designare la persona o le persone abilitate a firmare il protocollo a nome dell'Unione."

*leggasi:*

"Il presidente del Consiglio è autorizzato a designare la persona o le persone abilitate a firmare il protocollo a nome dell'Unione europea e dei suoi Stati membri."

**LABOJUMS**

**Padomes Lēmumā par to, lai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā parakstītu un provizoriski piemērotu protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu Nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai**

(10217/16, 2016. gada 6. jūlijs)

3. lappusē 2. pantā

*tekstu:*

"Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots norīkot personu vai personas, kas tiesīgas Savienības vārdā parakstīt protokolu."

*lasīt šādi:*

"Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots norīkot personu vai personas, kas tiesīgas Savienības un tās dalībvalstu vārdā parakstīt protokolu."

**Tarybos sprendimo dėl Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos asociaciją, protokolo, kuriuo atsižvelgiama į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, pasirašymo Europos Sąjungos bei jos valstybių narių vardu ir laikino taikymo klaidų ištaisymas**

*(10217/16, 2016 m. liepos 6 d.)*

3 puslapis, 2 straipsnis:

*yra:*

„Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos vardu pasirašyti protokolą.“,

*turi būti:*

„Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti protokolą.“.

---



**HELYESBÍTÉS**

**az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai,  
másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti  
társulást létrehozó euromediterrán megállapodáshoz csatolt,  
a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának  
figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvnek  
az Európai Unió és tagállamai nevében történő aláírásáról  
és ideiglenes alkalmazásáról szól tanácsi határozathoz**

*(10217/16, 2016. július 6.)*

A 3. oldalon a 2. cikkben

*a következő szöveg:*

„A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a jegyzőkönyvnek az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.”,

*helyesen:*

„A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a jegyzőkönyvnek az Európai Unió és tagállamai nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.”.

**RETTIFIKA**

**tad-Deċiżjoni tal-Kunsill dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, u l-applikazzjoni provviżorja ta' Protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naha l-wahda, u r-Repubblika Għarbija tal-Eġittu min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea**

*(10217/16, 6 ta' Lulju 2016)*

Fil-paġna 3, Artikolu 2

*minflok:*

"Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jinnomina l-persuna jew persuni li jkollhom is-setgħa li jiffirmaw il-Protokoll f'isem l-Unjoni."

*agra:*

"Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jinnomina l-persuna jew persuni li jkollhom is-setgħa li jiffirmaw il-Protokoll f'isem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha."

---

**RECTIFICATIE**

**van Besluit van de Raad betreffende de ondertekening, namens de Europese Unie en haar lidstaten, en de voorlopige toepassing van een protocol bij de Europees-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie**

*(10217/16 van 6 juli 2016)*

Bladzijde 3, artikel 2:

*in plaats van:*

"De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) het protocol, namens de Unie te ondertekenen."

*lezen:*

"De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) het protocol, namens de Europese Unie en haar lidstaten te ondertekenen."

**SPROSTOWANIE**

**do decyzji Rady w sprawie podpisania, w imieniu Unii Europejskiej i jej państw członkowskich, oraz tymczasowego stosowania Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej**

*(10217/16 z 6 lipca 2016 r.)*

Strona 3 art. 2

*zamiast:*

„Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania protokołu w imieniu Unii.”

*powinno być:*

„Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania protokołu w imieniu Unii Europejskiej i jej państw członkowskich.”

**RETIFICAÇÃO**

**da Decisão do Conselho relativa à assinatura, em nome da União Europeia e dos seus Estados-Membros, e à aplicação provisória de um Protocolo do Acordo Euro-Mediterrânico que cria uma associação entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-Membros, por um lado, e a República Árabe do Egito, por outro, a fim de ter em conta a adesão da República da Croácia à União Europeia**

*(10217/16 de 6 de julho de 2016)*

Na página 3, artigo 2.º

*onde se lê:*

"O Presidente do Conselho fica autorizado a designar a(s) pessoa(s) com poderes para assinar o Protocolo, em nome da União.",

*leia-se:*

"O Presidente do Conselho fica autorizado a designar a(s) pessoa(s) com poderes para assinar o Protocolo, em nome da União Europeia e dos seus Estados-Membros".

**RECTIFICARE**

**la Decizia Consiliului privind semnarea, în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, și aplicarea provizorie a Protocolului la Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a se ține seama de aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană**

(10217/16, 6 iulie 2016)

La pagina 3, articolul 2:

*în loc de:*

„Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana sau persoanele împuternicite să semneze protocolul în numele Uniunii.”

*se citește:*

„Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana sau persoanele împuternicite să semneze protocolul în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia.”

---

**KORIGENDUM**

**k rozhodnutiu Rady o podpise, v mene Európskej únie a jej členských štátov, a predbežnom vykonávaní Protokolu k Euro-stredoziemskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii**

(10217/16, 6. júla 2016)

Na strane 3, článok 2:

*namiesto:*

„Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať protokol v mene Únie.“

*má byť:*

„Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať protokol v mene Európskej únie a jej členských štátov.“

**POPRAVEK**

**Sklepa Sveta o podpisu, v imenu Evropske unije in njenih držav članic, ter začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Arabsko republiko Egipt na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji**

(10217/16, 6. julija 2016)

Stran 3, člen 2:

*besedilo:*

„Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Protokola v imenu Unije.“

*se glasi:*

„Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Protokola v imenu Evropske unije in njenih držav članic.“



**OIKAISU**

**neuvoston päätökseen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisestä assosiaatiosta tehtyyn Euro–Välimeri-sopimukseen Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi liitettävän pöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden puolesta sekä pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta**

*(10217/16, 6. heinäkuuta 2016)*

Sivulla 3, 2 artiklassa:

*on:*

"Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa pöytäkirja unionin puolesta.",

*pitää olla:*

"Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa pöytäkirja Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden puolesta."

---

**RÄTTELSE**

**till rådets beslut om undertecknande, på Europeiska unionens och dess medlemsstaters vägnar, och om provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa-Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan och Arabrepubliken Egypten, å andra sidan, med anledning av Republiken Kroatiens anslutning till Europeiska unionen**

*(10217/16, 6 juli 2016)*

Sidan 3, artikel 2

*I stället för:*

"Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna protokollet på unionens vägnar."

*ska det stå:*

"Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna protokollet på Europeiska unionens och dess medlemsstaters vägnar".

---